

Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de Madrid para el Registro Internacional de Marcas

Vigésima tercera reunión
Ginebra, 22 a 26 de septiembre de 2025

ESTIMACIÓN DE COSTOS ACTUALIZADA PARA LA POSIBLE MEJORA DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

Documento preparado por la Oficina Internacional

ANTECEDENTES

1. En su vigesimosegunda reunión, celebrada en Ginebra del 7 al 11 de octubre de 2024, el Grupo de Trabajo sobre el Desarrollo Jurídico del Sistema de Madrid para el Registro Internacional de Marcas (denominados, en adelante, el “Grupo de Trabajo” y el “Sistema de Madrid”) examinó el documento [MM/LD/WG/22/7](#) “Proyecto detallado de plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica”.

2. El Grupo de Trabajo solicitó que la Oficina Internacional preparase, para su vigésima tercera reunión, entre otras cosas, un documento en el que se proporcionen “estimaciones de costos para el posible enriquecimiento de la base de datos terminológica, según se describe en los párrafos 36 a 39 del documento MM/LD/WG/22/7, actualizadas para incluir el japonés, el portugués y el alemán, y para proporcionar datos actualizados sobre el chino, el ruso y el árabe [...]”.¹ El presente documento proporciona la estimación actualizada de los costos solicitada por el Grupo de trabajo.

BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

3. Tal como se explica en el documento MM/LD/WG/22/7, para facilitar la traducción de los datos contenidos en los registros internacionales y las inscripciones, la Oficina Internacional mantiene una base de datos terminológica con aproximadamente 2,6 millones de indicaciones

¹ Véase el párrafo 18.ii) del documento [MM/LD/WG/22/15](#) “Resumen de la presidencia en funciones”.

de productos y servicios, lo que equivale a unos 13 millones de palabras.² Cada indicación almacenada en la base de datos terminológica en uno de los tres idiomas del Sistema de Madrid cuenta con una traducción a los otros dos idiomas, revisada minuciosamente.

4. Según se explica en el documento antes mencionado, el nivel óptimo de inversión para mejorar la base de datos terminológica con un nuevo idioma exigiría traducir las 280 000 indicaciones de productos y servicios más utilizadas, lo que representa dos millones de palabras.³

NUEVO PROCESO DE SOLICITUD DE INFORMACIÓN

5. En abril de 2025, la Oficina Internacional llevó a cabo un proceso de solicitud de información para actualizar el rango de posibles tarifas calculado anteriormente para los servicios de traducción y posesición.⁴

6. Invitó a participar en el proceso a 35 proveedores de servicios de traducción inscritos en el sistema de adquisiciones de las Naciones Unidas. Se les pidió que facilitaran información sobre sus conocimientos y experiencia en la traducción de indicaciones relacionadas con las marcas, sobre la tecnología utilizada, las medidas de seguridad de los datos y la capacidad de traducción. También se les pidió que presentaran presupuestos no vinculantes tanto para la traducción con revisión posterior como para la posesición con revisión posterior.

7. Cabe señalar que se entiende por traducción la traducción directa por un proveedor de servicios del idioma de origen al idioma de llegada. La posesición corresponde a la revisión por el proveedor de servicios del texto traducido por máquina para confirmar la exactitud, introduciendo los cambios que sean necesarios. La revisión es un examen manual del resultado o bien de la traducción directa o bien de la posesición, realizado antes de la entrega del trabajo por un traductor sénior que trabaja para el proveedor de servicios. La revisión garantiza la excelente calidad del servicio.

8. Los presupuestos no vinculantes se expresan como posibles rangos de tasas en francos suizos por palabra traducida o poseída; los proveedores de servicios indican el nivel más alto y más bajo de tasas. Al presentar como rangos sus presupuestos no vinculantes, los proveedores de servicios de traducción indican deliberadamente márgenes amplios para precaverse ante distintos elementos desconocidos. Sin detalles concretos del proyecto, los proveedores deben tener en cuenta posibles variaciones en la complejidad del texto, la terminología técnica, los requisitos de formato y el plazo de entrega, todos elementos que pueden influir en el precio.

² Véanse los párrafos 4 a 6 del documento [MM/LD/WG/22/7](#) "Proyecto detallado de plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica".

³ Véanse los párrafos 10 a 13 del documento MM/LD/WG/22/7 "Proyecto detallado de plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica".

⁴ En junio de 2021, la Oficina Internacional llevó a cabo un proceso de solicitud de información cuyas conclusiones se utilizaron para elaborar la estimación de costos presentada en el documento [MM/LD/WG/19/7](#) "Versión revisada del estudio de las consecuencias en los costos y de la viabilidad técnica de la introducción gradual de los idiomas árabe, chino y ruso en el Sistema de Madrid e información adicional pertinente". La Oficina Internacional llevó a cabo una labor similar en marzo de 2024, cuyas conclusiones se utilizaron para elaborar la estimación de costos que figura en el documento MM/LD/WG/22/7 "Proyecto detallado de plan de aplicación para la mejora de la base de datos terminológica".

9. En algunos casos, los presupuestos no vinculantes para servicios de posesición no son mucho más bajos que los de traducción directa, principalmente debido a la incertidumbre sobre la calidad del producto de la traducción automática. Los proveedores de servicios deben protegerse ante la posibilidad de que sea necesario realizar revisiones exhaustivas si la traducción automática resulta inadecuada, equivalentes, prácticamente a una retraducción completa.

10. Durante un verdadero proceso de licitación, esta incertidumbre se vería muy reducida, ya que las empresas recibirían muestras representativas de los datos con los que trabajarían, algo que no es posible durante un proceso de solicitud de información. Eso permite a los proveedores evaluar por sí mismos la calidad de la traducción automática, así como el nivel real de posesición necesario y, en consecuencia, afinar sus estimaciones para ofrecer presupuestos definitivos. Normalmente, estos presupuestos finales se situarán dentro del rango indicado en el proceso de solicitud de información.

11. Además, el precio no es el único ni necesariamente el principal elemento determinante en la selección de un proveedor de servicios. Los proveedores de servicios de traducción deben presentar muestras de su trabajo, cuya calidad se evalúa minuciosamente. Hay otros elementos de mucho peso en el proceso de selección, por ejemplo, probada experiencia en traducción de indicaciones relacionadas con las marcas, el número de personal cualificado disponible y los conocimientos técnicos especializados en el manejo de herramientas de traducción. Además, suelen firmarse contratos simultáneamente con varios proveedores de servicios, cuyo trabajo se somete a revisiones constantes para garantizar la calidad. La asignación de trabajo adicional depende de que los proveedores mantengan el máximo nivel posible de calidad del producto.

12. A la luz de lo antedicho, el enfoque más prudente en esta etapa para determinar el rango global posible es considerar todos los presupuestos no vinculantes y seleccionar los valores más bajos y más altos. Si bien este enfoque da como resultado un rango amplio, engloba todas las hipótesis posibles, en el caso de llevarse a cabo una licitación verdadera y propia.

13. El uso de métodos alternativos para determinar el rango de precios más probable puede presentar varias dificultades. Seleccionar un rango más estrecho, excluyendo los valores atípicos o promediando las estimaciones podría crear una estimación restringida artificialmente que no se adapte a las condiciones reales del mercado durante el proceso formal de licitación. Los proveedores de servicios podrían presentar presupuestos vinculantes distintos, sobre todo si cambian las especificaciones del proyecto o se modifican las condiciones del mercado entre el momento de la consulta inicial y el de la licitación formal. Además, centrarse solo en los valores medios podría excluir supuestos legítimos de costos, que podrían presentarse debido a distintos requisitos de calidad, factores de urgencia o necesidades terminológicas especializadas. Al limitar prematuramente el rango, se corre el riesgo de sobrestimar las necesidades presupuestarias o, lo que es más problemático, asignar fondos insuficientes cuando lleguen las ofertas reales.

14. Participaron en el proceso de solicitud de información 10 proveedores de servicios de traducción.⁵ En el siguiente cuadro se muestra el rango de tarifas calculado para estos servicios del inglés al alemán, el árabe, el chino, el japonés, el portugués y el ruso.

⁵ Nueve proveedores de servicios de traducción participaron en el proceso de solicitud de información llevado a cabo en 2021, y 12 proveedores de servicios de traducción participaron en el proceso de solicitud de información llevado a cabo en 2024.

Cuadro I: Rango de posibles tarifas en francos suizos (CHF) para la traducción y posesición de dos millones de palabras de la base de datos terminológica

	Traducción con revisión	Posedición con revisión
Del inglés al árabe	Entre CHF 0,050 y CHF 0,140 por palabra del idioma de origen	Entre CHF 0,029 y CHF 0,103 por palabra del idioma de origen
Del inglés al chino	Entre CHF 0,030 y CHF 0,100 por palabra del idioma de origen	Entre CHF 0,015 y CHF 0,090 por palabra del idioma de origen
Del inglés al alemán	Entre CHF 0,057 y CHF 0,150 por palabra del idioma de origen	Entre CHF 0,029 y CHF 0,120 por palabra del idioma de origen
Del inglés al japonés	Entre CHF 0,057 y CHF 0,230 por palabra del idioma de origen	Entre CHF 0,029 y CHF 0,230 por palabra del idioma de origen
Del inglés al portugués	Entre CHF 0,057 y CHF 0,130 por palabra del idioma de origen	Entre CHF 0,029 y CHF 0,0110 por palabra del idioma de origen
Del inglés al ruso	Entre CHF 0,057 y CHF 0,155 por palabra del idioma de origen	Entre CHF 0,029 y CHF 0,120 por palabra del idioma de origen

COSTO DE LA MEJORA DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA

15. Como se indica en el documento MM/LD/WG/22/7, la inversión necesaria para mejorar la base de datos terminológica se destinaría a los servicios de traducción directa o posesición, prestados por una agencia externa de traducción, y al control de calidad interno realizado por la Oficina Internacional. El posible costo de esos servicios puede estimarse utilizando las diferentes tarifas obtenidas en el proceso de solicitud de información, partiendo de la base de que la Oficina Internacional necesitaría traducir o poseer dos millones de palabras. Sin embargo, como se indica en ese documento, el número real de palabras por traducir o poseer sería más bajo gracias al producto de la labor de recopilación de datos descrita en ese documento.

16. Además, la Oficina Internacional contrataría temporalmente a un traductor/revisor para cada nuevo idioma, con el fin de garantizar la calidad del trabajo realizado por las agencias de traducción. Este traductor/revisor revisaría muestras semanales de aproximadamente 5 000 palabras y necesitaría no menos de nueve meses para completar el proceso de control de calidad. El siguiente cuadro muestra el posible costo de mejorar la base de datos terminológica en alemán, árabe, chino japonés, portugués y ruso, basándose en la necesidad de traducir o poseer dos millones de palabras.

Cuadro II: Costo estimado de la mejora de la base de datos terminológica, en francos suizos (CHF), mediante la traducción o posesición de dos millones de palabras contenidas en ella

Idioma	Servicio	Costo estimado del servicio	Traductor/ revisor ⁶	Total
Árabe	Traducción directa	Entre CHF 100 000 y CHF 280 000	CHF 156 000 por idioma	Entre CHF 256 000 y CHF 436 000
	Posedición	Entre CHF 57 400 y CHF 205 920		Entre CHF 213 400 y CHF 361 920
Chino	Traducción directa	Entre CHF 60 000 y CHF 200 000		Entre CHF 216 000 y CHF 356,000
	Posedición	Entre CHF 30 000 y CHF 180 000		Entre CHF 186 000 y CHF 336 000
Alemán	Traducción directa	Entre CHF 114 000 y CHF 300 000		Entre CHF 270 000 y CHF 456 000
	Posedición	Entre CHF 57 400 y CHF 240 000		Entre CHF 213 400 y CHF 396 000
Japonés	Traducción directa	Entre CHF 114 800 y CHF 460 000		Entre CHF 270 800 y CHF 616 000
	Posedición	Entre CHF 57 400 y CHF 460 000		Entre CHF 213 400 y CHF 616 000
Portugués	Traducción directa	Entre CHF 114 800 y CHF 260 000		Entre CHF 270 800 y CHF 416 000
	Posedición	Entre CHF 58 000 y CHF 220 000		Entre CHF 214 000 y CHF 376 000
Ruso	Traducción directa	Entre CHF 114 000 y CHF 310 000		Entre CHF 270 000 y CHF 466 000
	Posedición	Entre CHF 57 400 y CHF 240 000		Entre CHF 213 400 y CHF 396 000
Total	Traducción directa	Entre CHF 619 200 y CHF 1 810 000		Entre CHF 1 555 200 y CHF 2 746 000
	Posedición	Entre CHF 317 000 y CHF 1 545 920		Entre CHF 1 253 000 y CHF 2 481 920

17. Como se indica en el cuadro anterior, el costo de mejorar la base de datos terminológica para incluir un nuevo idioma varía en función tanto del idioma de que se trate como del tipo de servicio necesario (traducción directa o posesición). En cualquier caso, la Oficina Internacional prevé que la mejora de la base de datos terminológica solo exigirá servicios de posesición, partiendo de la base de que la labor de recopilación de datos llevada a cabo por la Oficina Internacional permitirá realizar traducciones automáticas de calidad razonable utilizando WIPO Translate, con lo que los costos se mantendrán bajos, sin alterar los niveles de calidad.

⁶ El costo estándar anual de 2025 para un traductor/revisor temporal de nivel P3.

18. Las estimaciones que figuran en el documento MM/LD/WG/22/7 son comparables con las que figuran en el presente documento, con pocas variaciones. Esas diferencias pueden deberse al hecho de que no todos los proveedores de servicios de traducción que participaron en el anterior proceso de solicitud de información participaron en el proceso actual. A pesar de esas variaciones, la coherencia global entre los dos conjuntos de estimaciones refuerza la fiabilidad de los rangos de costos proyectados.

Cuadro III: Comparación con los costos estimados totales de mejorar la base de datos terminológica que figuran en el documento MM/LD/WG/22/7, en francos suizos (CHF)

Idioma	Servicio	Costo estimado total del servicio en 2024 (documento MM/LD/WG/22/7)	Costo estimado total del servicio en 2025 (cuadro II, más arriba)
Árabe	Traducción	Entre CHF 290 000 y CHF 476 000	Entre CHF 256 000 y CHF 436 000
	Posedición	Entre CHF 276 000 y CHF 476 000	Entre CHF 213 400 y CHF 361 920
Chino	Traducción	Entre CHF 242 000 y CHF 416 000	Entre CHF 216 000 y CHF 356 000
	Posedición	Entre CHF 198 000 y CHF 416 000	Entre CHF 186 000 y CHF 336 000
Ruso	Traducción	Entre CHF 356 000 y CHF 466 000	Entre CHF 270 000 y CHF 466 000
	Posedición	Entre CHF 356 000 y CHF 466 000	Entre CHF 213 400 y CHF 396 000

19. *Se invita al Grupo de Trabajo a:*

i) examinar la información que figura en el presente documento; y

ii) indicar si la Oficina Internacional puede proceder a la aplicación de la mejora de la base de datos terminológica y a su puesta a disposición del público, y para qué idiomas.

[Sigue el Anexo]

ANEXO: CONCLUSIONES DETALLADAS DEL PROCESO DE SOLICITUD DE INFORMACIÓN

TRADUCCIÓN CON REVISIÓN DE DOS MILLONES DE PALABRAS DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA (DEL INGLÉS)

	Al árabe		Al chino		Al alemán		Al japonés		Al portugués		Al ruso	
	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de
Proveedor A	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082	0,057	0,082
Proveedor B							0,120	0,150				
Proveedor C	0,110	0,140	0,090	0,100	0,110	0,130	0,100	0,130	0,110	0,130	0,110	0,130
Proveedor D			0,030	0,043								
Proveedor E	0,103	0,109	0,079	0,084	0,119	0,125	0,135	0,142	0,079	0,084	0,111	0,117
Proveedor F	0,050	0,061										
Proveedor G	0,100	0,115	0,075	0,085	0,130	0,150	0,150	0,170	0,070	0,085	0,140	0,155
Proveedor H	0,098		0,088		0,146		0,150		0,088		0,101	
Proveedor I	0,080	0,100										
Proveedor J							0,200	0,230				
Posible rango (extremos)	0,050	0,140	0,030	0,100	0,057	0,150	0,057	0,230	0,057	0,130	0,057	0,155
Estimación de costos de traducción	100 000	280 000	60 000	200 000	114 800	300 000	114 800	460 000	114 800	260 000	114 800	310 000
Estimación total (incluyendo el control de calidad interno)	256 000	436 000	216 000	356 000	270 800	456 000	270 800	616 000	270 800	416 000	270 800	466 000

POSEDICIÓN CON REVISIÓN DE DOS MILLONES DE PALABRAS DE LA BASE DE DATOS TERMINOLÓGICA (DEL INGLÉS)

	Al árabe		Al chino		Al alemán		Al japonés		Al portugués		Al ruso	
	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de	Más de	Menos de
Proveedor A	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041	0,029	0,041
Proveedor B							0,170	0,230				
Proveedor C	0,090	0,100	0,080	0,090	0,100	0,110	0,080	0,100	0,100	0,110	0,100	0,110
Proveedor D			0,015	0,021								
Proveedor E	0,092	0,103	0,070	0,079	0,106	0,119	0,120	0,135	0,070	0,079	0,099	0,111
Proveedor F	0,044	0,053										
Proveedor G	0,080	0,090	0,060	0,065	0,100	0,120	0,120	0,135	0,055	0,065	0,110	0,120
Proveedor H	0,078		0,070		0,117		0,120		0,070		0,081	
Proveedor I	0,030	0,050										
Proveedor J							0,130	0,150				
Posible rango (extremos)	0,029	0,103	0,015	0,090	0,029	0,120	0,029	0,230	0,029	0,110	0,029	0,120
Estimación de costos de traducción	57 400	205 920	30 000	180 000	57 400	240 000	57 400	460 000	57 400	220 000	57 400	240.000
Estimación total (incluyendo el control de calidad interno)	213 400	361 920	186 000	336 000	213 400	396 000	213 400	616 000	213 400	376 000	213 400	396 000

[Fin del Anexo y del documento]